M^a Teresa QUEVEDO

Universidad "Rey Juan Carlos", Madrid, España

LEXIQUE THERMAL COMME REFLET DES CHANGEMENTS SOCIO-CULTURELS

Introduction

Les recherches sur la dimension terminologique de ce domaine sont plutôt rares. Pourtant force est de citer des publications qui s'en démarquent, parmi lesquelles:

REBUFFAT, R., «Vocabulaire thermal: documents sur le bain romain», *Les thermes romains* actes de la table ronde EFR, Rome 11-12/11/ 1988. Ecole Française de Rome.

BIANCHINI, L & ROSSI, M & MABROUR, M. (2008): Les mots de l'eau : entre terminologie spécialisée et analyse interculturelle, Synergies Italie n° 4 pp. 123-132.

La première étude a beau aborder le thermalisme, elle se limite au vocabulaire des thermes romains. La deuxième recherche sur l'eau, avec un précieux glossaire quadrilingue (italien-français-espagnol-arabe), ne couvre pas le thermalisme car celui-ci se base sur l'usage d'autres produits thermaux que l'eau (boue, vapeur, gaz) et, secteur interdisciplinaire, il dépasse le domaine hydrologique. Malgré leur apportation, ces recherches prouvent que la terminologie thermale réclame une étude.

Lors des derniers congrès, les directeurs des centres thermaux indiquent la nécessité que la profession a de se donner un lexique clair. Ils s'entendent pour réclamer une harmonisation de cette terminologie et remettent en question l'usage du mot *spa* «à toutes les sauces» Devant le flou sémantique existant dans le marché multiforme du bien-être lié à l'eau, nous jugeons convénient la compilation de la terminologie thermale dans le sens d'ensemble des termes d'un domaine de spécialité donné (Cabré, 1998: 70), en vue de contribuer à son établissement, et d'essayer d'en donner un petit aperçu diachronique.

Elaboration du corpus

Les textes qui ont constitué notre corpus documentaire rédigés entre 1960 et 2010 sont de nature variée: littérature spécialisée et documents de divulgation qui proviennent d'ouvrages imprimés et de sites Internet spécialisés en thermalisme en vue d'obtenir un corpus le plus complet possible. Deux mini corpus, selon un critère chronologique, ont servi à la présente étude: l'un classique et l'autre actuel, tiré des textes récents qui nous permettront de déterminer l'evolution de la sphère étudiée.

Une fois effectué l'arbre analogique, qui représente les notions clés, nous parvenons plus facilement à constituer un corpus représentatif. L'arbre trace les différences parmi les branches de l'hydrologie selon la typologie et l'usage de l'eau. Si le thermalisme et la thalassothérapie utilisent les vertus de l'eau, il ne s'agit pas des mêmes eaux. Le premier se sert de l'eau de source tandis que la deuxième exploite l'eaude mer et la balnéothérapie, de l'eau neutre. L'usage que celle-ci en fait - loisir, détente- trace la division parmi les centres thalasso ou les stations thermales et les centres thermoludiques, thalaludiques, spa. Celui-ci tire ses origines de la ville belge Spa, où il fut crée suite à l'influence romaine. Au Royaume Uni *spa* devint un terme générique pour nommer un centre thermal et au XXes. un nom commun international désignant un centre de remise en forme. Il se différencie par son approche haut de gamme où détente et plaisir sont les dénominateurs communs.

Description du corpus

Nous avons compilé un corpus de 680 entrées, regroupées en quatre champs lexicaux : Pathologies, les eaux, les établissements et les soins dispensés. Le thermalisme possède,

comme tout domaine d'expérience, vocabulaire spécifique, mais il emprunte des termes aux disciplines voisines. Ainsi, le lexique thermal partage 85 technicismes relatifs aux affections susceptibles de traitement thermal avec la médecine. Une vingtaine de termes des médecines douces et du sport s'y joignent. La massothérapie enrichit le corpus de 37 termes désignant des massages traditionnnels, exotiques et des techniques de relaxation. Finalement on relève 46 termes de cosmétique propres des instituts de beauté, représentants de la combinaison de soins dispensés de nos jours dans les stations thermales. Nous avons intégré ce vocabulaire dans le corpus du fait de leur présence dans des textes sur le thermalisme. Par exemple:

A Bains-les-Bains (orientation RH et CA) le corps médical dispose d'une palette étendue de soins thermaux. Affections traitées: Algoneurodystrophonies réflexes, tramautismes ostéo-articulairs. Chaîne Thermale du Soleil. Bains-les-Bains. Guide pratique. 17è ed, 2006. (p. 25)

Thermalisme	69%	SOUS-DOMAINES		Taux	Tech.	Cour.
Médecine	12,50%	Pathologies		12,50%	12,50%	
Méd. douces	3,10%	Eau: caractéristiques, typologie, usage		13,50%	10%	3,50%
Sport	3%	Etablissements: soignants, installations		24%	10%	14%
Massothérapie	5,40%	Prestations et se	Prestations et soins:		18%	32%
Cosmétologie	6,50%	Thermaux 28,50%	Adjuvants 21,50%		50,50%	49,75%
		soins humides illutations inhalations	soins actifs médecines douces massages soins esthétiques			

Nous présentons le corpus compilé dans deux tableaux. L'italique indique le lexique surgi dans les trois dernières décennies (1980-2010) et celui des disciplines annexes non utilisés preálablement dans le discours thermal.

Analyse du corpus

L'analyse fera l'objet des deux parties: la caractérisation de la terminologie et son évolution. Deux strates composent le lexique thermal: l'une technique que le spécialiste est amené à utiliser et l'autre, usuelle, dont l'utilisation ne concerne pas seulement le professionnel, appartenant à la langue courante. Ces deux registres ne figurent pas séparés selon qu'il s'agit de littérature spécialisée ou des documents de divulgation, mais ils peuvent coexister. C'est le cas des brochures où l'information est transmise tantôt par le vocabulaire technique que par l'usuel, ce qui prouve qu'il n'y a pas de séparation nette entre langue générale et de spécialité, quels que soient les contextes d'emploi des termes. Nous observons un continuum entre elles. Le degré de technicité de cette terminologie est moyen. Effectivement, 51,25% du lexique relève de la langue courante; la moitié des concepts spécifiques est exprimée par des mots transparents (cataplasmes de boue) et des syntagmes descriptifs (promenade de sable et galets polis) compris des profanes. Cette strate emporte dans les sous-domaines des centres, leur équipement et les soins. Pourtant, malgré la transparence, si on ne connaît que d'une manière globale le lexique, on peut confondre des cuasi-synonymes revêtant à peu près la même idée, tels que massage et modelage. Le premier est réalisé par un masseur kiné dans un but thérapeutique alors que le modelage, technique de manipulation superperficielle, est effectué dans un but esthétique. Le vélaqua et l'aquabike, tout en étant deux vélos aqua tiques, ont chacun leurs particularités.

Technolecte thermal

50,50% du lexique est technique, relevant de la connaissance des experts (bain hydroxeur, *lyashiDôme, méthode Proëtz*). Les termes qui constituent le technolecte, spécifiques à la sphère thermale, dénomment univoquement ses réalités. Ils réfèrent les pathologies des curistes (métrosalpingite), classées en douze groupes et désignées parun abrégé: pathologie MCA (maladie cardioartérielle); la composition de l'eau (thiosulfatée), ses caractéristiques (pression hydrostatique), la composante des boues (cyanostimuline), des algues (cyanobactéries), leur typologie (cyanophycées), leurs effets (cholécystokinétique). Ces termes désignent les employés l'équipement des centres (étuve Berthollet), leurs employés (agent cryothérapeute), les institutions du secteur (CNTH) et les soins: la typologie de douches et de bains selon la partie corporelle concernée (manuluve), la pathologie qu'on cherche à soulager (douche artéritique), la pression ou la distance du jet (douche baveuse), la position du curiste (douche de Vichy), le type de baignoire (thalaxion), l'eau utilisée (bain en eau dormante: sans nouvel apport d'eau pendant le bain), sa température (bain neutre). Par opposition à la transparence des mots usuels (gargarismes à l'eau thermale, eau guérisseuse) les technicismes peuvent se revêtir d'une fausse transparence. Par exemple, bain flottant, loin d'un soin humide, c'est un matelas d'eau. Les mots courants renferment parfois un sens initiatique (eaux mères) et même s'ils semblent a priori transparents, les concepts auxquels ils renvoient (thalassopuncture, eau juvénile) s'avèrent opaques dès lors que l'on essaie de les définir. Leur signifiant est intelligible, ce qui ne rend pas toutefois l'unité transparente (bain dérivatif, massage thailandais). A part les technicismes, il faut remarquer les paronymes, les polysémiques, les cuasi-synonymes et synonymes dont la méconnaissance nuit à la clarté de la compréhension, tels que cavitosonic qui désigne deux types de soin selon que l'on parle de bain ou du simple cavitosonic. Le premier réfère à une baignoire où deux porcelaines piezo-éléctriques produisent un faisceau d'ultrasons, traitement pour les fibroses et le deuxième fait allusion à une fine pulvérisation d'eau dans une pièce associée à une lumière bleue qui permet de susciter une abondance de décharge d'ions négatifs dans l'air. La cryothérapie, utilisation thérapeutique du froid contre les inflammations, n'est pas synonyme de frigithérapie, qui consiste à envelopper les jambes par des tissus imbibés de camphre d'une température de 15° en vue de traiter la cellulite.

En contradiction avec le principe d'univocité en terminologie, la synonymie occupe une place importante. 7% des concepts sont exprimés par formes concurrents. La variation et la synonymie resultent du besoin d'adapter la langue au niveau des lecteurs: illutation/enveloppement de boue; de la cohabitation du terme local et de l'emprunt: espace wellness/bien-être; des différences chronologiques: médecin hydropathe /thermal; baigneur /séjournant thermal ou de conceptualisation: bain flottant/matelas d'eau. La pluralité d'options dénominatives nuit à l'efficacité de la communication, surtout lorsque les termes présentent des formes éloignées qui empêchent de les identifier. Néanmoins, les synonymes renforcent la fonction cognitive en contribuant à cerner le référent. Par exemple, flottarium, synonyme de piscine Mer Morte, met l'accent sur l'apesanteur. A part la synonymie, les relatios sémantiques qu' entretiennent les unités lexicales s'organisent autour de quatre types de base: cause-effet parmi la typologie des eaux et l'orientation thérapeutique des stations; entre les termes des affections et ceux des soins; méronymie (établissements-équipement); hypéronymie-hyponymie (soins douche à affusion, hyponyme de soins humides; usage des eaux -hydrothérapie, hyponyme de crénothérapie); antonymie, prédominante dans le sous-domaine des eaux (plutonniennes # neptuniennnes) et des soins (cure interne #externe). Ces relations unissant les termes tendent vers une cohésion sémantique.

Variar	Synonymes		
ville thermale = v. d'eau = de santé établissement thalassothérapeutique = centre de thalassothérapie crénothérapeute = hydrothérapeute hydrotechnicien = hydrobalneologue assistant hydrothermal = agent de soins thermaux = a. de thermalisme hydroparcours = parcours aquatique piscine de reéducation = mobilisation hydrokinésithérapie = kinébalnéothérapie hydroparcours = parcours aquatique anneau de marche = couloir de marche	hydropole = crénopole aquathérapie = hydrothérapie tourisme de santé = t. thermal espace bien-être = esp. wellness esp aqualudique = balnéoludique bain d'air = aérothérapie bain de sable = aérenothérapie bain nasal = b. nasopharyngien grotte de sel = caverne saline piscine d'eau flottante = flottarium cure amaigrissement = minceur cure pré-natal = cure grossesse	vaporarium = émanatorium eau au tritium = ultra-lourde douche générale = descendante douche locale = ascendante douche manteau = d. colonne douche baveuse = d.de velours d. du robinet de fer = artérite bain à perles = b. microbulles bain dérivatif = b. de siège algues bleues = cyanophycées hydrohambes = pédiluve cure post-natale = jeune maman	

Evolution du thermalisme

Ce volet consiste à prendre la mesure de l'enrichissement de la terminologie thermale. Le thermalisme a connu de nombreuses évolutions. Essentiellement aristocratique au XVIII^è siècle, il va se démocratiser en 200 ans. Le XIXè siècle avec les progrès technologiques de la médecine et l'apparition du chemin de fer va voir se développer fortement le thermalisme, qui devient un phénomène de mode. Sous le Second Empire les villes d'eax se multiplient et trouvent leur apogée. Deux événements socio-économiques de la deuxième moitié du XXè s. jalonnent l'histoire du thermalisme: les congés payés et la prise en charge par la Sécurité so-ciale, ce qui explique l'expansion d'un thermalisme médical de masse. Les stations voientune forte augmentation de leur fréquentation jusque dans les années 1980, puis elle stagne.

Le scepticisme du monde médical et la volonté de la Sécurité sociale de faire des économies remettent en cause le thermalisme. Dans les années 90 la crise tient aux problèmes d'image et à la lourde médicalisation.

- ♦ Renouveau. Pour faire face au déclin on cherche à rendre le thermalisme plus attractif en rompant avec l'image d'un lieu médicalisé où les bienfaits de l'eau sont utilisés à des fins thérapeutiques et en essayant de redynamiser les centres. Ceux-ci réalisent d'importants investissements en équipement ludique et récréatif et ne proposent plus uniquement des cures classiques. S'y ajoutent des séances de réeducation en piscine et toute une gamme de massages. Les soins médicaux cèdent le pas à la remise en forme, à des formules axées sur la détente. Le thermalisme propose des courts séjours de bien-être et emprunte des activités ou thérapeutiques, des activités d'autres disciplines, en les fusionnant avec les siennes. Les néologismes: kinébalnéothérapie, aquapuncture, séance de sophrologie, watsu en témoignent.
- ♦ Clientèle. Il y a encore 20 ans, le thermalisme était réservé à une population retraitée aux revenus modestes ou âgée. La profusion d'unités syntagmatiques construites sur cure et soin (cure ménopause, spécial senior, forfait femme, post-natal) montre le profond changement opéré. En cherchant à attirer une clientèle plus jeune et adepte des soins du corps, les stations pro-posent des soins adaptés aux besoins d'une nouvelle génération de curistes
- ♦ Promotion touristique. Des campagnes de promotion en association avec des chaînes commerciales ou régionales, comme "route des villes d'eaux du Massif Central" visent à une valorisation touristique de l'identité thermale.
- ♦ Associations et recherche. Les sigles du corpus nous renseignent sur les associations mises en place pour relancer l'activité thermale. On assiste aussi à une dynamisation de la recherche. La création de l'AFRETH (Association Française pour la Recherche Thermale) en 2004, ainnsi que la publication d'études sur l'efficacité des cures (*Thermarthrose* 2009) l'attestent.

L'évolution de la terminologie

Les mutations de la société vis à vis de la fréquentation des stations thermales se reflètent dans les changement langagiers. De même que les antonymes *thermalisme mondain ‡ social* renvoient aux époques historiques où il était affaire de l'aristocratie, puis devenu populaire, les néologismes reccueillis renvoient à la transformation de la fin du XXè siècle.

Domain	es	Classique.	Actuel
Pathologies 12,50 %		12,50%	
L'eau	13,50 %	12%	1,50%
Centres	24%	8%	16%
Soins	50%	16%	34%
Total		48,50%	51,50%

51,50% des termes datent de la période postérieure à 1980. C'est le lexique que nous avons nommé actuel. Cet accroissement lexical couvre les sous-domaines des centres et des soins. Impliquent-ils tous de nouveaux concepts? L'analyse nous pemet de constater que 5% des néologismes n'ont pour but qu'un rajeunissement lexical. Ils remplacent les termes et les unités phraséologiques vieillots (médecin hydropathe, crénocinésithérapie), peu usités (buveurs d'eau, cure hydrominérale) ou tombés endésuétude (on ne va plus à Evian pour prendre les eaux ou se soigner). Le lexique actuel (séjournant thermal, séjour en santé, médecin thermal, agent de soins thermaux, kinébalnéothérapie, faire une cure, se remettre en forme) mieux adapté aux circonstances nouvelles répond aux néologismes de forme. L'innovation ne concerne que la dénomination. A travers la création de termes (Inydrobalnéologue, diplôme reconnu en 2008) ou la modification des classiques en les dotant de précision (cosmétologie > cosmétologie thermale; algothérapie>algothérapie amincissement, détente, jambes) les praticiens thermaux visent à la spécialisation et a la diversité d'offre. La néologie totale (dénomination et concept) qui concentre l'innovation du secteur emporte. Le thermoludisme et le thalaludisme, diversification thermale poussée par l'arrivé des spas, représentent l'offre actuelle: l'eau marine ou de source jointes à un espace ludique et recreatif. Les centres thermoludiques sont devenus des endroits de loisirs et de détente. La plupart des termes renfement des concepts plus ou moins innovants (odorium, (thalassopuncture, ticket modérateur, soin à lair salin, SMR -service médical rendu; cure thermale d'agrément) laissant voir les changements introduits dans la pratique thermale. Baigneur illustre la néologie de sens. Dans l'acception de curiste il est tombé en désuétude et a acquis le sens d'agent qui applique les cataplasmes et les boues. L'approche diachronique permet de relever les fluctuations sémantiques. Sans cette approche, la réorganisation des traits sémantiques ne s'accompagnant pas de changement de signifiant, resterait inaperçue.

Formation des termes

Pour créer leur vocabulaire indispensable à leur profession, les practiciens des centres ther-maux ont recouru aux procédés suivants pour créér leur vocabulaire:

1. L'emprunt. Dans le lexique thermal actuel l'anglicisme, usé surtout dans la dénomination des appareils, a pris une place importante. L'emprunt fait aux langues des introducteurs de la technique (hamman, Iyashi Dôme, sauna, geyser) est peu nombreux par rapport aux emprunts internes. Les unités contenant des emprunts au vocabulaire touristique (termhôtel, hôtel thermal, resort spa, retreat spa, forfait bien être, forfait santé-beauté, patrimoine thermal, tourisme de santé, tourisme thermal) met en évidence le rapprochement des deux domaines. La cure est un produit touristique car les soins n'occupent que la moitié de la journée. Les offices de tourisme des villes thermales sont actifs depuis

longtemps, mais pendant les dernières décennies les liens entre ces deux domaines se sont reserrés.

- 2. La siglaison est fréquente en néologie thermale. Il y a des sigles qui entrent comme déterminants dans des syntagmes: *AMB*(affections des muqueuses bucco-linguales).
- 3. Troncation par suppression de joncteurs (*cure thalasso < cure <u>de</u> thalassothérapie*) et des abrégés (*soins DER <* dermatologie).
- 4. La dérivation : <u>demi-bain, minicure, flottarium</u> (< flotter +arium), odorium, vinothérap<u>eute</u>., 5. La composition qui se présente sous plusieurs formes est le procédé le plus utilisé. La terminologie thermale regorge de composés par confixation. Les formants grecs (thalasso, hydro, cryo) et latins (aqua, fango, hélio, balnéo, manu, pedi) forment de riches paraparadigmes de confixés. On en répertorie 7 sur -hydro (hydrojambes), 4 sur -aqua (aquasenior, vélaqua, aquapuncture), 2 sur thalasso (thalasso-pieds, thalassopuncture); 2 sur -pedi (pédifoulage, pédidouche); 3 sur -balneo (balnéo fangothérapie);

La combinaison à des éléments anglais a pour résultat des synthèmes hybrides: aquabike, hydro-bike, aquasound. Les mot-valise: rando-thalasso (randonnée)+thalassothérapie; frigithalgo (frigith(érapie) + algo(thérapie), watsu (wat)er+(shi)atsu) reflètent la fusion des disciplines,

caractéristique du thermalisme actuel.

6. La syntagmatisation permet d'obtenir des unités de structures variées: éponymiques (tech-nique de Kneipp; nom+ nom (bain aquaforme); adjectif +nom (double orientation); nom+ adjectif (action cholérétique); mom+préposition+nom (baignoire avec chromothérapie); syntagme fleuve: séquence très longue de nature descriptive (manumobilisation en bain de boue) qui dénotent par leur compléxité une spécialisation conceptuelle.

Aspect formel . La première remarque c'est que la lexie simple est rare. La néologie montre la productivité prédominante de la syntagmation et de la confixation. La distribution n'est pas homogène. La proportion de syntagmes est plus importante dans le lexique actuel que dans le classique. Celui-ci est représenté par toutes les catégories alors que l'actuel l'est par le syntagme, moins opaques que les lexies simples.

Emprunt 3%	Réduction 6	Nom 7%	Composi	tion 13%	Syntagmation	71%
Anglais 1,70%	Sigle 4,20%	Simple 5%	Mot valise	0,75%	N+ éponyme	1,50%
Divers 1,30%	Abrégé 1,80%	Dérivé 2%	Confixé	11,50%	N + N	10%
			Hybride	0,75%	N+ prép+ N	15,50%
					N + adjectif	37,50%
					Fleuve	6,50%

Quant aux procédés sémantiques, la thermalisme se sert de la terminologisation ou spécialisation des mots courants. Par exemple, soin prend le sens de moyen par lequel on soulage le mal d'un curiste ou service de bien être qu'on lui dispense. La buvette abrite la source et constitue le lieu d'où jaillit la richesse de la station. C'est le contexte qui en fait des unités terminologiques.

La nomination expressive. Le lexique classique ne repose pas sur des emplois imagés, alors que l'actuel se sert de personnifications (bain en eau dormante), de métaphores par analogie de forme (bain à perles, col-de-cygne concurrent de jets cervicaux), de fonction (douche manteau car elle drape le corps tel qu'un manteaufait allusion à une douche tridimensionnelle; l'eau ou la douche velours désignent une sorte d'eau, de douche pour leur effet sur la peau: lissage et souplesse, tels que du velours; de métonymies (thérapie Bacchus visage -nom de la divinité à la place de son domaine -forme concurrente de vinothérapie; la métonymie toponymique (épilation à la américaine, massage suédois) participe également à la génèse du lexique.

Conclusion

Nous nous croyons fondée à conclure que le lexique thermal, malgré une spécialisation mo-yenne, est bel et bien un langage de spécialité. Ses unités terminologiques forment un en-semble relativement cohérent, dénommant ses pratiques avec précision et dont l'accès au si-gnifié n'est garanti que par la connaissance du domaine.

L'evolution survenue à la suite de la crise des années 80-90 implique un rajeunissement et un acroissement terminologiques, qui ont configuré un lexique fort néologique, reflet du

renouveau thermal, et marqué des emplois concurrents, caractéristique des lexiques en formation. Ce lexique permet d'observer la capacité du français de réagir à une réalité qui change. Son abondante synonymie montre que dans ce domaine le principe d'univocité en terminologie reste plutôt un idéal, en revanche elle traduit la capacité de la langue de dénommer le réel par des moyens différents. L'ensemble des termes qui configurent le discours du thermalisme présente une structurationhomogène visible à travers le recours aux termes de base de ses familles lexicales: *eau*, *soin*, *cure*, *espace*, *piscine*. Les termes complexes à base syntagmatique, très stables, et la composition, reflet de la fusion des disciplines, phenomène marquant du thermalisme du XXIè siècle, fait la specificité du lexique contemporain, aussi savant qu'international, enclin à la transparence.

REFERENCES

Auby, J.F. (1994). Les eaux minérales, Paris: PUF.

Cabré, M.T. (1999). La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos, Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.

Duhota, E, & Fontan, M. (1963). Le thermalisme, Paris: PUF.

Fleur, P. (2004). "Symbolisme de la boue thermale antalgique naturel" *La presse thermale et climatique*, 141, Paris: Société Française d'hydrologie et de climatologie médicales. (pp. 67-70)

Gerin, S. (2001). *Le guide des eaux*. Eau de source, eau minérale et thermalisme. Marabout Langenieux-Villard, P. (1990). *Les stations thermale en France*, Paris: PUF

Roux, L. (2009). Le thermalisme européen au XVIIIe siècle, Grenoble: UPMF.

Beraud J.F. & Jamot B.. *Acte du symposium thermal* européen, 15/10/2006 [2007]. Disponible sur: http://www.symposium-thermal.org/download/actes_version_f5.pdf

AFFECTIONS	EAU TYPES USAGE	ÉTABLISSEMENTS	ÉQUIPEMENT
AFFECTIONS Acrosyndromes albuminurie algodystrophie algoneurodystrophie amas caséeux amibiase anosmie angiocholite artériopathie cervicobrachialgies cholécystectomie	résistance de l'eau degré hydrotimétrique pression hydrostatique hydrologie crénologie hydrobiologie hydropéologie balnéologie balnéation eau de source griffon	ÉTABLISSEMENTS culture thermale tourisme de santé/t. thermal FCIF FITEC OT OMTh fièvre thermale SITH patrimoine thermal parcs thermaux industrie thermale thermhôtel/hôtel thermal	ÉQUIPEMENT s.de chromothérapie salle de pluie pulvérisée salle d'ionisation lampe Wood grotte de sel / caverne- saline /chambre saline terrasse solarium espace curiste
cholecystectomie chondrocalcinose chéilite choroïdite colopathies coryza coxarthrose cyphose cystalgie écrouelles cryptes amygdalien nes dysthyroïdie dispepsies dyskinésie biliaire dyslipémies	eau de source griffon source chaude vadose eau minérale iodique thermale thermalité de velours bienfaitrice guérisseuse juvénile ultra-lourde/au tritium thermominérale salifère hyperthermale mères mésothermale silicatée hypothermale silicatée	offre thermale produits thermaux Eurothermes AFRETH Thermauvergne SFTTSBD AETC CNETH ESPA charte qualitherme ville de santé ville d'eau ville thermale crénopole hydropole thermes station thermale	espace aquadétente esp. aqua-ludique esp. balnéoforme esp. balnéoforme esp. balnéoludique esp. cardio-training esp. gymnique esp. bien-être/tvellness esp. beauté esp. masseur promenade de sable et galets polis

épisiotomie endométriose épicondylalgie glossodynie glossite gravelle gonarthose glycorégulation hémianosmie hydronéphrose hyperlipidémie hyperoxalurie hyperuricemie hyposialies ichtyose hyposmie leucoplasie lithotripsie lithiase lombo-radiculagies lymphatisme métrosalpingite myopathie myosite omarthose perlèche névrodermites paresthésie parodontopathie pelvispondylite periarthrite pityriasis polypose pneumoconioses polynévrite aiguë prostatodynies pyélonéphrite rachiarthrose rhizarthrose sciatalgies spasticité sclérodactylie spondylarthrite stomatodynie syndrome G.Barré syndr. de kinéthalassothérapie Ŕaynaud xérostomie ΑIJ AD AMB DER GYN MCA NEU PHL RH PSY TAG TDE VR

hypertonique sulfatée hypotonique cuivreuse chlorurée isotonique arsenicale plutonienne alumineuse souffrée bicarbonatée fluorée thiosulfatée nitreuse bitumeuse neptunienne radioactive sulfureuse ferrugineuse bromée magnésienne acidulée chloro-sulfurée oligominérale oligométallique polymétallique physiothérapique chimiothérapique Médecine thermale méd. hydrothérapique hydrologie médicale hydrominéralisme hydroclimatisme thermothérapie aquathérapie PACTHe hydrothérapie hvd. externe ≠ interne crénothérapie thermalisme th. soft th. social ≠ th. mondain t.médical ≠ d'agrément crénocinésithérapie thalassothérapie balnéothérapie hydrobalnéothérapie hydrokinésithérapie efficacité curative effet crénothérapique ef. cholécystokinétique fonction cholagogue action cholérétique a. thermothérapeutique balnéoludisme thermo ludisme thalaludisme

station climatique station hydrominérale centre de crénothérapie centre hélio-marin identité thermale c.d' hydrothérapie marine établis. thalassothérapique centre de thalassothérapie orientation thérapeutique double orientation affection principale affection secondaire centre balnéo-thermal c. de balnéothérapie c. de bien-être aqualudique c. thermoludique c. de remise en forme c. balnéo-forme spa day spa resort retreat spa Personnel médecin thermal médecin hydropathe masseur-kinésithérapeute agent de thermalisme assistant hydrothermal agent de soins thermaux hydrothérapeute hydrotechnicien <u>crénothérape</u>ute hydrobalnéologue dermatologue thermal agent cryothérapeute hydro-esthéticien baigneur vinothérapeute sophrologue relaxologue buveur d'eau curiste séjournant thermal Distribution frigidarium tepidarium caldarium marbres chauds hamman vaporarium / émanatorium salle de relaxation sauna s.d'aromathérapie odorium

pédifoulage cabines de sudation cabine de glace fontaine à glace étuve thermale ét. Berthollet ét. locale étuve cervico-lombaire fauteuils chauffants Ivashi Dôme Datavein balancier biorythmique Alice bain flottant matelas à eau couloir de marche indiv. couloir de marche collectif anneau de marche bagnoire couvrante b. avec chromothérapie air blower air-control air-jet aquasound buse de massage jacuzzi thalasso nieds rivière à contre-courant piscine à contre-courant p. de marche flotarium piscine Mer Morte piscine d'eau flottante piscine à vagues piscine dynamique piscine d'hydromassage piscine de phlébologie piscine de trombes piscine de mobilisation piscine de rééducation bassin de rééducation cascade d'eau geyser cloche d'eau champignon d'eau iets sous-marins j. cervicaux / col-de-cygne jets lipodrainants lit, sièges à bulles banquette bouillonnante velaqua aquabike water bike hydrobike

PRESTATIONS ET THÉRAPIES

pratique thermale traitement thermal cure hydrominérale c thermale minicure c. conventionnée+ libre cure balnéo-thermale c.therm. médicalisée c.therm. d'agrément c. externe ≠ interne cure de boisson ticket modérateur climatothérapie climatisme marin cure climatique héliothérapie

h. thermo-lumineux b. cavitosonic b. thalaxion b. tiède / chaud / neutre technique de Kneipp d. écossaise phlébotome d. de Vichy d. à affusion d. d'hydromassage au jet d. à jets lipodrainante d. mixte sous immersion d. baveuse/d. de velours d. artérite/robinet de fer manteau/colonne/circulatoire/en cercle/hoizontale d. sous-marine .filiforme pénétrante térébenthinée

boue. maturée boue autochauffante bain de boue sulfureuse enveloppement de boue cataplasme de boue illutation bande d'argile fangothérapie parafango balnéo-fangothérapie parafangothérapie paraffino-thérapie cvanostimuline biocénose thermale propriété résolutive boules marines thalassopuncture

Qigong fascialthérapie drainage lymphatique lymphodrainage jambes réflexologie plantaire réflexologie mano podo multiréflexologie faciale gym hypopressive massage aux 4 mains m.transverse profond m.aux pierres chaudes m. géothermal shiatsu affusion manuelle amma effleurage digitopression acupression/digipuncture abhyanga ayurvédique

c.héliomarine thalasso anémothérapie arénoth /bain de sable cure détoxination c. anti-stress/détente c. bien-être c. sommeil forfait bien-être parcours de bien-être c. remise en forme c. remise en santé séjour en santé forfait santé-beauté forfait anti-cellulite forfait silhouette cure aqua beauté c. anti-douleur c. anti-rhumatismale c. anti-arthrose c. anti-vieillissement c. mal de dos c. jambes lourdes c. jambes toniques c. spécial senior c. spécial femme c. jouvence ménopause c. prénatale/grossesse c. jeune maman c. postnatale minceur c. d'amaigrissement c. obésité c.anti-tabac Soins humides parcours aquatique hydroparcours parcours hydromarin bain segmentaire b. de siège/dérivatif b. local demi-bain pédiluve/hydrojambes manuluve hydroxeur bain .multi-jets b. d'algues b.de foin b. sulfureux limoneux b. carbo-gazeux b. de gaz thermal sec bain bouillonnant b. en eau dormante b. microbulles / à perles b. hydromassant

d. en position inversée d. générale/descendante d. ascendante/locale d. ventrale gynécologique d. vaginale en hamac columnisation du vagin d. serpentine de pieds manudouche pédidouche manumobilisation en bain de boue goutte à goutte rectal compresse d'eau thermale enteroclyse aquapuncture Soins ORL ionaerolyse aérosolthérapie aérosol manosonique nébulisation nébuliseur humateur Berot humage bain de cavum aérothérapie/bain d'air aérothermothérapie b. nasal/b. nasopharyngien b.de nez à la pipette pipetage pipette Depierris pistolet pharyngien lota douche nasale gazeuse d. prélaryngée pharyngée d.de vapeur d.gingivale méthode de Proëtz inhalation à l'eau thermale nasosympaticothérapie sonde d'Itard ionisation pulvérisation pharyngée pul. nasale pul. vaginale pul. chaude cavitosonic insufflation tubaire drainage bronchique injections gaz thermal gargarisme à l'eau therm. techniques de détersion Algothérapie alg. détente ieune maman amincissement alg. jambes algonistion algue bleue/ cyanophycée cvanobactéries frigithalgo pélothérapie/boue marine b.thermale extemporanée

cryothérapie b. cryothérapeutique envelop. cryogénique frigithérapie envelop. réfrigérant Soins actifs s. collectifs mécanothérapie Do-in Compex cure de terrain rando-thalasso rééducation en piscine piscine gymnique bain aquaforme aquagym aqua-fitness aqua-step aqua-aerobic aquacardio aauaslim aquapalme aquaboxing a.punching stretching aq.building aquasenior aquadanse aquasoma aquarelax vélaguagym hydrospinning maqam wave mouvance en eau Thérapies adjuvantes psychothérapie auriculothérapie magnétothérapie oxigénothér. dynamisée , électrothérapie mésothérapie ionophorèse lithothéranie alphathérapie ultrasonthérapie luminotherapie luminopuncture luxonuncture sophrologie ergothérapie thermosudation pressothérapie pressoplastie orthothéranie halothérapie soin à l'air salin musicothérapie Soins à sec

massothérapie

m. thailandais vishesh m. tui na m. balinais thaitien singapourien m. lomi-lomi/hawaien m suédois californien S. de hien être/relaxant m. de tête tibétain aquarelaxation zen relaxation crânienne sophrorelaxation Shirodara watsu Soins, esthétiques cryothermie Watermass cryolipolyse CelluM6 dermotonie Velasmooth ultrasonoplastie Lift6 lipocavitation fisiotron endommassage palper rouler Bodysculptor Excell soin d'amincissement s. anti-cellulite s. buste modelage corporel cosmétologie thermale brumisateur bronzant sablage loofah onction gommage vinothérapie envélop. aux raisins envélop. merlot thérapie Bacchus visage cacaothérapie envélop. au chocolat envélop. au gingembre au karité e. Rhassoul mains à la paraffine beauté des mains/pieds model. du cuir chevelu mod. facial mesolift soin anti-âge antipoche antirougeur antitache antiride antivergéture ultrason visage épilation du maillot épil. ticket de métro épil, à l'américaine

épil. à la brésilienne

RÉSUMÉ

Lexique thermal comme reflet des changements socio-culturels

Le thermalisme, pratique très ancienne et très en vogue à certaines époques, n'a pas été étudié dans sa dimension linguistique. A cause de la diffusion actuelle on assiste à une banalisation de son langage, ce qui n'implique pas la connaissance exacte de son contenu notionnel, mais elle remet en question son degré de spécialité. Le considérant spécialisé puisqu'il véhicule un contenu particulier et méconnu des non professionnels, nous jugeons conve-nable son étude. Par rapport au thermalisme d'autres époques, médicalisé, celui de nos jours tourne vers le Tourisme. En raison de son évolution, nous adopterons une approche diachronique dans l'étude de sa terminologie.

Mots clés: terminologie, lexique de spécialité, thalassothérapie, thermalisme.